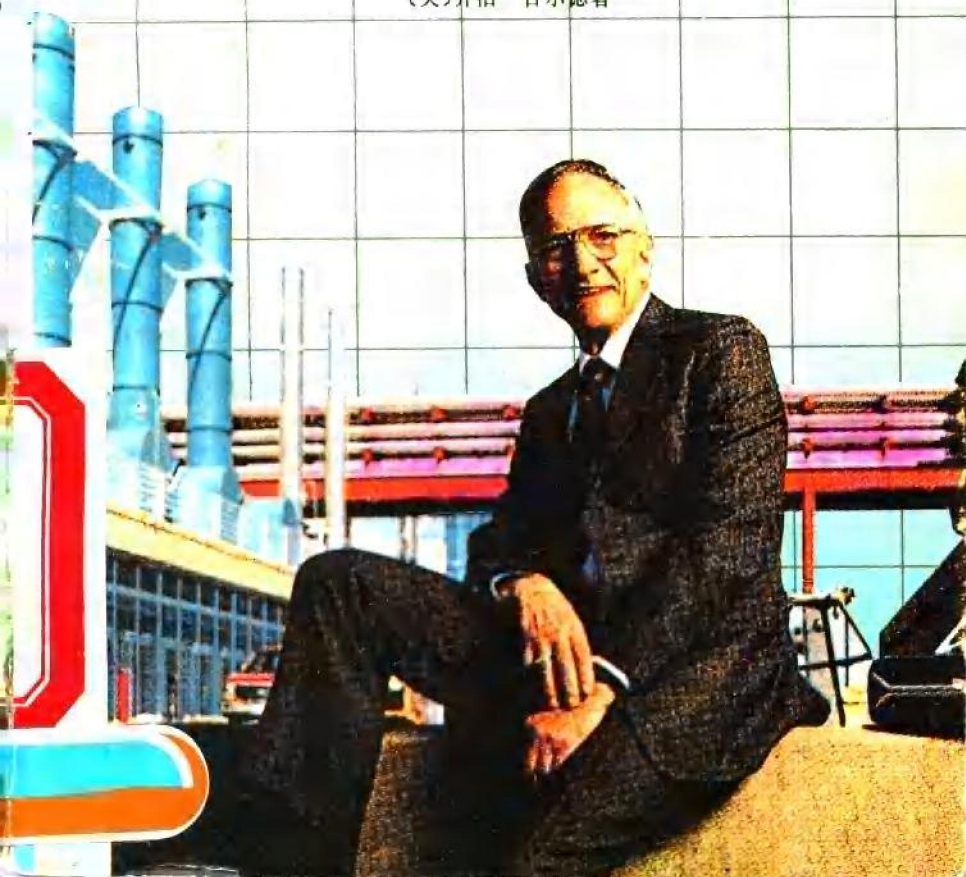


 **HAIWAI**
QIYEJIAYICONG

海外企业家译丛

企业之魂

〔美〕乔治·吉尔德著



 HAIWAI
QIYEJIAYICONG

海外企业家译丛

企业之魂

著者/[美]乔治·吉尔德

译者/ 曾伟光 李海平 余 谷 华仲乐

校者/ 卢 龙 翁学武

上海译文出版社

George Gilder

THE SPIRIT OF ENTERPRISE

Simon and Schuster, New York, 1984

根据纽约西蒙和舒斯特公司 1984 年版译出

企业之魂

【美】乔治·吉尔德 著

曾伟光 等译

卢 龙 等校

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海译文印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 10.625 插页 2 字数 225,000

1992 年 3 月第 1 版 1992 年 3 月第 1 次印刷

印数: 00,001—10,000 册

ISBN7-5327-0573-0/F 019

定价: 8.60 元

(沪)新登字 111 号

译 者 的 话

很难用三言两语概括《企业之魂》所包含的内容。本书涉及美国经济生活的每一个重要方面。作者从个别企业家的创业经历，一直谈到美国的经济政策和世界经济的关系，叙事生动，议论宏达，是一部可读性较强的论著。

《企业之魂》虽是一部有关经济问题的著作，但读来却像一本传记文学。书中不仅记叙了美国和日本的十几位企业家的发迹史，回顾了一些有名的公司之间的竞争情况，而且还比较了美、日、英等国的税收制度及其利弊，其中穿插着独到的分析和议论。作者通过深入探讨企业成功的战略、特别是企业家的作用，并结合解释美、日、英等国经济竞争激烈的宏观经济学理论，对经济发展的动因作出了富有启发性的分析。

作者试图告诉人们：千千万万个开创新兴工业的企业家是经济发展的主要推动力，企业家运用新发明、新战略，解决了从能源到生产率的一系列经济难题，并推动经济的伟大转变，他们的勇气和信心是最宝贵的资源；他们的聪明才智和精明强干决定着一个国家的命运。

本书作者是当今美国著名的经济评论家、新保守主义经济学代表——乔治·吉尔德。他生于1939年，曾就读于哈佛大学，1963年获文学士学位。毕业后专门从事写作，主要

研究社会问题。曾先后著有《显形人》、《赤裸的流浪者》、《性的自杀》及《失去了领袖的政党》等书。与此同时，他对经济问题产生了兴趣，开始拜师自学经济学。他广泛阅读经济类著作，并注意分析经济动态。1981年，吉尔德第一部经济问题论著《财富与贫困》^①问世。此书成了美国最佳畅销书之一，并给作者带来了极大声誉。

吉尔德曾担任过《新领袖》杂志副主编，纳尔逊·洛克菲勒和理查德·尼克松的演讲撰稿人。目前，他是哈佛大学肯尼迪政府管理学院的研究员。他的文章经常出现在《华尔街日报》、《美国旁观者》等报刊杂志上。他还是罗纳德·里根的演讲撰稿人。

严格说来，吉尔德也许算不上一位正规的经济学家。他本人并未提出过什么经济学定律、曲线或公式。然而，他对经济问题的研究兴趣广泛，具有独到的见解，给人以深刻的印象。《企业之魂》是吉尔德继《财富与贫困》后又一部经济学论著，他在该书中把前一部著作中有关企业家作用的观点发挥得更加淋漓尽致。

那么，吉尔德为之讴歌的企业家是些什么人呢？他们没有一定的标准，难以概括；他们有些是科学家、艺术家，有些是能工巧匠，绝大多数办厂经商，“仅在美国就有三千万”，“几乎构成（美国）劳动公民的大多数”。

吉尔德力图为企业家（即资本家）树起道德的丰碑，他否认从亚当·斯密到现代经济学家对企业家的指责，认为“没有任何事实根据”。他写道：“他们（企业家）自己辛勤地劳动，

① 该书的中译本已由上海译文出版社出版（1985年）。

同时把别人分散杂乱的劳动组织起来。”他们具有创新精神，追求独占，打破市场平衡，推动经济变革。

吉尔德写道，“知识、进取心和企业家的素质，这些构成了这一制度的实质性资本。”由于企业家的创造，土地才有价值，资源才得到开发，新产品才得以出现。“财富主要靠企业家创造。”

本书中，吉尔德再次强调了萨伊定律：“供应会创造其自身的需求。”他写道：“正是一个企业家拿出的新产品，才激发了他人的欲望，以自己的钱财换取之。在这首次出现的产品诞生、并被拿出作交换之前，根本不存在它的市场。”

吉尔德还将汽车大王亨利·福特的成功，同计算机公司此起彼落的情况作比较，展示了“经验曲线”；“它告诉我们，在任何行业，在任何时代，在任何资本主义的竞争中，随着经验的积累，亦即随着产品销售总数的增加，单位成本以可预计的比例趋于下降”，产量每增加一倍，单位成本就下降20%到30%”。吉尔德认为，企业应力求比竞争对手多出售产品，以求得低成本和多利润。要做到这一点，必须“超前定价”；把价格压低到能扩大销量的程度，然后扩大生产，并继续降低价格，使其产品占有最大的市场份额。

如何才能比别人更多地出售产品呢？作者确认，光靠技术不行。因为，现代工业已由初期受技术创造支配的阶段，进入受产品确定、销售战略和生产效率支配的新阶段，“尽管技术诀窍必不可少（在生产中尤其如此），但光靠技术无法奏效”。

吉尔德认为，竞争的结果是整个社会受惠，政府应制定合理的统一税制，并降低税率以保障企业家“创造财富”的活动。

他比较了战后日本和英国的经济发展情况后说,“这两个岛国位于地球两边,都居住着天才而勤奋的人民,而决定一个成功、另一个失败的主要原因则是税收政策”。

除以上谈到的之外,《企业之魂》一书中还有许多给人以启发的思想。如“财富并不主要存在于物质之中,而是存在于思想之中,即存在于各种主意及其实施之中——正是它们使在无知的人看来毫无用处的东西变为有价值的东西”。

吉尔德的写作技巧很高,文字练达,笔力雄浑,使本书具有较强的可读性。难怪美国评论界有不少溢美之辞。《达拉斯晨报》称作者是一位“有创见、有影响的思想家”。纳斯比特(畅销书《大趋势》作者)为之喝采,说此书“精彩感人”,是一部“企业家宣言”。

但是,应该指出,作者如此不遗余力地讴歌企业家,其偏颇之处是显而易见的。例如,吉尔德声称“财富主要由企业家创造”,并把他们描绘成超凡入圣、大智大勇的英雄。在这种“英雄创造历史”的主题之下,其他一切皆为陪衬:知识界帮倒忙,传播媒介瞎起哄,政府部门只需起保护作用,智囊团可有可无,雇员更不足挂齿。这种笃信自己一家之见的态度妨碍了吉尔德对经济问题的公正、科学论述。看来作者是想唤起美国人的自信心,以高昂的士气创造财富,抵御日本人的经济进攻。但在我们看来,他的观点渗透了强调个人主义的美国文化。吉尔德对社会主义国家的攻击,更反映了他在这方面的无知和偏见。其他谬误之处不一一列举,相信读者能够自己作出鉴别和分析。

我国在社会主义初级阶段要大力发展社会主义商品生产,也需要大批立志“四化”、热心改革、精通管理的新型企

业家。尽管《企业之魂》一书存在着上述不足之处，但该书关于企业家的作用以及企业家的胆识和进取心的论述对我们不无启发和借鉴。

在本书翻译过程中，我们曾请教过上海大学国际商学院的储存中同志和美国信息公司专家约翰·都弗先生。对他们的热诚帮助，在此表示衷心感谢。

本书第1，2，3，7，9章由曾伟光译，第4，5，10章由李海平译，第6，8章由余谷、邬义和陈灿芳翻译，第11，12章由华仲乐翻译；全书经卢龙、翁学武统校。

1987年12月

目 录

序言 企业家

上编 英雄们的经济

1	一块沙地·····	9
2	真正的经济·····	35
3	勘探家·····	55
4	志在净化水的人·····	75
5	古巴移民的奇迹·····	106

中编 被窒息的企业家

6	私人飞机里一颗忧伤的心·····	133
7	没有资本家的资本主义·····	155

下编 伟大的过渡

8	增长的曲线·····	181
9	日本的企业家·····	216
10	美国第一·····	253
11	迈克朗公司的崛起·····	273
12	创业的动力·····	311

序言 企业家

当今流行的关于资本主义的种种理论存在着一个致命的缺陷，即对资本家的不信任和不了解。所有现代经济学理论大谈其购买力的循环流动，或者无形的手操纵的市场，或者商品与货币的复杂关系，实际上这些都象是在精心布置的理论舞台上演出的一出场面宏大的数学话剧，然而却始终不见主角，不免显得死气沉沉。

流行的看法认为，经济是一个在任何时候都只有少数几个解的问题——这是由于受到趣味、技术和自然资源的限制，而这些解则可以用一组联立方程式来表示。在这一方程组中，资本家即企业家的作用便是在这几个限制因素之间进行微不足道的调节。即便是企业家的主要代言人也认为，企业家不过是“窥测机会的人”，受行情操纵的傀儡，颐指气使的消费者的仆人。作为一个因变量，企业家很快地被土地、劳动力和资本这类无情的生产要素及金钱和总需求这样的巨大数字的阴影所吞没。

令人惊奇的是，马克思主义者早已提出了一个较为全面而且在某种意义上说较为准确的观点。卡尔·马克思承认，资产阶级在生产方面具有卓越的天赋，他还认为资本主义阶段在经济发展中起着主要的作用，尽管这是一个过渡阶段。可是在左派人士的想象中只有一小撮掌握企业大权的巨头，

而看不到存在着一个巨大的企业家和雄心勃勃的工商业家阶级——仅在美国就有约3000万人；这个阶级几乎构成劳动公民的大多数。

尽管如此，马克思关于资产阶级的推动力和创造力的论述还是比亚当·斯密的看法准确。在斯密看来，经济是一台由无形的手操纵的巨大的“机器”，而资本家在其中不过是“市场”的工具而已。就连当今的庸俗马克思主义也仍然保持着一个重要的优点：即承认企业起着至关重要的创造性的作用。问题在于，左派认为企业家办厂经商完全是出于自私、邪恶的动机。

但是即使在右派看来，企业家也是道德低下之辈。虽然流行的保守主义观点对左派指责资本家是工人的凶恶剥削者大不以为然，可是他们还是把企业家说成是一心谋求私利之徒。亚当·斯密有时候也认为，自爱导致公益，贪婪带来繁荣。可是他的无形之手的理论仍旧视企业家为盲目的贪欲的工具；他们所留心观察的，是其他人的贪欲的迹象。

在亚当·斯密看来，穷人之所以能得到一部分生活必需品，仅仅是由于资本家穷奢极侈，由于他们喜好伟大经济中的“各式各样的小摆设和小玩物”。“如果指望从资本家那里得到人道主义或正义感，穷人就会一无所得。”亚当·斯密在他堪称最著名的文句中这样谈到资本家：“尽管他们本性自私，贪得无厌，尽管他们只想到自己的方便，尽管他们雇佣成千上万的劳动力只是为了满足他们的虚荣心和永无止境的欲望……他们都由一只无形的手牵着走……虽然并非出于他们的本意，而且他们也没有意识到这点，他们却促进了社会的利益。”

亚当·斯密的这一观点是《国富论》的中心思想，如今它是资本主义制度的鼓吹者和批判者的共同论据。左派批判资本主义时，仅仅采纳亚当·斯密对企业家的模糊评价，而置市场奇迹于不顾。作为资本主义的鼓吹者，右派拥护斯密的市场理论，然而有时略去他对企业家的诋毁。双方都抱有英国知识界的那种对“商贾”的传统蔑视。纵观全部经济学著作，在对工商业者的看法上我们只能说，亚当·斯密断言我们不能指望从资本家的仁慈中得到什么东西，而约翰·凯恩斯却从资本家的“血气”中看到若干益处。

所有这些关于资本主义的理论都有一个共同的问题，即在科学上的无能。即使我们不要求经济学家像道德哲学家那样明辨善恶，我们也应该要求他们准确地观察世界。当我们观察世界的时候，我们就能发现，那些关于企业家活动的流行看法很少有事实根据。资本家并不仅仅是资本、劳动力和土地的因变量；他们确定并且创造资本，使土地具有价值，他们自己辛勤地劳动，同时把别人分散杂乱的劳动组织起来。企业家并非主要地是市场的工具，而是市场的创造者；不是窥测机会的人，而是发展机会的人；不是资源的享用者，而是资源的发现者；不是对现有需求的消极反应者，而是促进需求的革新者；并非主要地是技术的使用者，而是技术的创造者。他们并不在市场不平衡、有限选择以及微小进展之类的狭隘范围里活动。小小的变化用不着企业家出马；一个律师或官员就可办到。

企业家最有创造性、最有益的作用在于，他们追求独家垄断：独特的产品，崭新的式样，市场营销上的突破，新奇的设计。这种经营方针打破了现有的平衡，而不是恢复已被外

力摧毁的自然平衡。由于企业家能够改变技术发展的方向，改变公众的欲望，企业家也许比通常被认为极为自由的艺术家和作家更少受到兴趣和技术的限制。同时由于企业家必须和他人一起工作，必须受到他人的信任，并为他人生产商品，他们比起其他从事创造性活动的人来就较少自私之心，因为后者鼓吹幸福和自我表现是自己的最高目标。

企业家精力充沛，意志坚强，富有创造力和牺牲精神，如果把他们从社会的经济和道德记录册中一笔勾销，那么资本主义社会的文化就会贫乏和沦丧。许多青年就无从了解他们富裕生活的源泉，无从知道他们的生活有着多种多样的前途。这导致一部分知识分子一直错误地认为，我们生活在一个没有英雄的时代。这导致许多人以为，他们有权享用“社会”的赐予，享用“社会的过剩财富”，而实际上它们都是企业家的辛劳和才干的成果。社会总是深受企业家的恩惠，社会的需用靠他们供给，而他们自己的消费比起他们对社会的给予则少得不能再少了。但是正像尼加拉瓜的统治者奥尔特加所著《群众的造反》中臆造的野蛮人那样，西方有许多年轻人以为自己有权坐享其成：他们以为生活的各种舒适是自然的和必然的，困难是由于当局者领导无方。他们认为商品不是由男女企业家的努力和牺牲创造出来的，而是由看不见的手或无形的力量或外部的科学变出来的。

企业家的出身和工作难以概括和预料。他们中间有些人是科学家，有些人是艺术家或者能工巧匠；大多数本来就在工商界。虽然他们作为单独的个人而行动，但是几乎全都为家庭的地位和责任所驱使。他们并非总是善良温和之辈，他们中很少有几位风度优雅或身材高大，偶尔有几个能说会道

或者明显地象个指挥别人的领袖。许多人离家出走，远渡重洋，忍受着离别的痛苦——因此奋力证明自己的正确，弥补精神上的损失。作为移民，他们中的许多人自愿象孤儿一样生活，胼手胝足以求建立一个新的朝代。许多人失去了父亲，很早就担当起家长的责任，最后终于扬名天下，光耀门庭。他们纵令长相不佳，却为别人带来美；他们尽管粗鲁无情，却换来美好和真实。他们大多数是被遗弃、被放逐、被排斥的人，是普通的人，是勇士，他们很早就经受磨练，懂得生活的艰辛，也尝到了奋斗的甘甜。

他们在自己的充满磨难的生涯中，发现人类的生活充满着艰险，而且不断受到沙漠和荆棘的步步紧逼。他们在失败的经验中锻造出胜利。他们甘冒风险，换来人人的安全。他们迎接变化，确保社会和经济的稳定。

这些男男女女认识到，文明不是一成不变或天长地久的，40 小时的工作周会使它很快地衰落和腐朽。他们懂得，在世界经济的帐目中保持纯利润是一项伟大的事业。这些男男女女就是企业家。

当那些坐享其成的年轻人在谈论找不到有意义的工作的时候，企业家却身兼数职。当那些坐享其成的年轻人为 9 点到 5 点的工作担子叫苦不迭的时候，企业家天不亮起床，从 5 点快乐地工作到晚上 9 点。当坐享其成的年轻人抱怨说，事业的成功全靠同权势人物的“关系”，抱怨“政局”的动荡时，企业家不理睬政治，同工人和顾客保持关系。那些坐享其成的年轻人视失败为灾难——作为退缩的理由——企业家却勇于承受失败，并把失败化作再次奋起的动力。

那些坐享其成的年轻人认为，发财的人都是赌徒，吝啬

鬼，有天才或裙带关系的人，剥削工人或有政治背景的人。他们以为发财的人都是天资很高，或者占有土地和自然资源，或者财运亨通，但是企业家知道，天才就是流汗加苦干加牺牲，他们知道，自然资源的价值只来源于人的智慧和劳动。

将军、政治家、官僚和革命家们无休无止的自吹自擂——以及舆论界和学术界对他们的宣扬——使一般人得到这样一个印象：历史的发展似乎是选举和战争、群众集会和军事行动的结果。然而这些事件尽管充满戏剧性，但它们对世界前途具有的长远意义，主要地取决于它们是促进了还是阻碍了企业家的创造性工作。

政治家们摆开阵势互相攘夺的财富主要是由企业家们创造的。当资本家的活动受到限制，财产被剥夺时，那些将军和政治家、游击队首领和社会主义理论家们总是吃惊地发现，伟大的物质生产资料——你争我夺的财富和自然资源的象征——竟如此之快地变成了碎片和废墟，变成了扭曲的电线和荒野。那些所谓的生产资料一旦失去了生产领域中有创造力的人，即企业家，就无法给人带来财富和发展。

懂得世道天意的是企业家。因此他们支撑着整个世界。在他们的生涯中没有最优化的计算，市场的微妙平衡。他们打破现状，而不是去建立平衡。他们是经济生活中的英雄。我愿将此书奉献给企业家，并希望世界各地坐享其成的年轻人能够认识并学习他们的榜样，使自己在人类生活永无止境的新天地里适应这个需要劳动和充满风险的世界，从而获得心灵的净化和幸福。

上 编

英雄们的经济

